



Aurélie FENESTRE

✉ aurelie.fenestre@gmail.com

☎ +33 (0) 7 69 88 20 02

🌐 aurelie.fenestre



**Traductrice indépendante
anglais et espagnol > français**

DOMAINES

économie
commerce international
droit

LOGICIELS

Trados Studio : expert
MultiTerm : avancé

© Etienne Ster

COMPÉTENCES

TRADUCTION ÉCONOMIQUE

- comptes rendus et rapports de réunions (commerce)
- notes d'information, communications, discours, présentations factuelles, notifications, publications (commerce)
- rapports sur les drogues

TRADUCTION CERTIFIÉE

- rapports financiers
- ordonnances pénales, relevés de condamnations pénales
- documents administratifs : permis de conduire et diplômes

TRADUCTION JURIDIQUE

- contrats
- actes de naissance
- conditions générales de vente
- politiques de garantie
- assurances

TRADUCTION DE DOCUMENTS INSTITUTIONNELS

- notes internes, documents de travail, ordres du jour
- procès-verbaux et projets de résolution
- pétitions et projets d'avis, décisions de sanction
- communiqués de presse et lettres d'invitation
- résumé d'une étude (droits de propriété intellectuelle)

RELECTURE DE TRADUCTIONS

- statuts, testaments, actes
- procédures d'évaluation, rapports d'audit
- programmes de travail et budgets, examens et cadres financiers, accords de don, propositions de financement
- recommandations financières

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE



2016 – 2023
(> 6 ans)

TRADUCTRICE INDÉPENDANTE • micro-entreprise
Aurélie Fenestre • **Normandie**



2018
(6 mois)

TRADUCTRICE JUNIOR • CDI (équipe IT/marketing)
SDL France • **Paris**



2017
(3 mois)

CORRECTRICE D'ÉPREUVES • contrats de consultante
Fonds international de développement agricole • **Rome**



2016
(6 mois)

TRADUCTRICE ET CORRECTRICE D'ÉPREUVES • stage
Fonds international de développement agricole • **Rome**



2015
(3 mois)

TRADUCTRICE • stage
Parlement européen • **Luxembourg**



2014
(3 mois)

ASSISTANTE GESTION DE PROJETS ET RELECTRICE • stage
A4 Traduction • **Rouen**

FORMATION

2013 – 2016 **Institut de management et de communication interculturels (ISIT)** • **Paris**
MASTER • COMMUNICATION INTERCULTURELLE ET TRADUCTION – Mention du Jury
School of Languages and Area Studies, University of Portsmouth • **Royaume-Uni**
SEMESTRE ERASMUS • COMMUNICATION INTERCULTURELLE ET INTERPRÉTATION

2011 – 2013 **Classe Préparatoire aux Grandes Écoles, Lycée Jeanne d'Arc** • **Rouen**
LETTRES SUPÉRIEURES • HYPOKHÂGNE, KHÂGNE – Mention Bien

CENTRES D'INTÉRÊT

- Apprentissage du **chinois** : niveau HSK 2 (2022)
- **Littérature** française et étrangère

- Apprentissage de l'**italien** : autodidacte
- **Bénévolat**